

лексика во всем мире стремятся к интернационализации. Тяга к научно-техническому прогрессу, к цивилизации находит отражение в языке. Отчасти происходит выравнивание словаря русского языка по международному стандарту. Насколько это изменит облик русского языка, обогатит его или «испортит», покажет время.

Лингвистика – это наука о языке, которая связывает законы языка с фактором заимствования, и заимствования являются лингвистическим феноменом.

Как известно, лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

И все же не следует увлекаться иностранными словами, ведь многие новые заимствования непонятны, поэтому надо говорить проще, на чистом русском языке.

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.

«Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999г.

2. Воронцов А., «Как спасти русский язык», Литературная газета, 2009г.

3. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. «Лексикология английского языка», М.- 1956г.

4. Горбачева Т., « Угроза русскому языку или неизбежное явление?», 2000-10-28.

5. Дирда М., «Утрата языкового разнообразия — угроза нашему будущему».

6. Дьяков А. , «Причины заимствования в русском языке».

7. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989г.

8. Костомаров Н., «Малорусское слово».

9. Маслова В.А., «Лингвокультурология». М., Академия, 2001г.

10. Гарланов З., «Безоглядность американизации».

11. Журнал «Лиза Girl», апрель 2009г.

\*\*\*

Бұл мақала ағылшын тілінің кірме сөздері жайында. Кірме сөздер: бір жағынан адамдардың (күнделікті, табиғи) халықаралық қарым-қатынасы әсерінен өзгеруі ретінде қабылданады, екінші жағынан ағылшын тілі әсерінен орыс әдеби тілінің ластануы болып қабылданады.

\*\*\*

This article is about the use of borrowing words from English in the Russian literary language. Borrowings are interpreted as the natural result of communication from the one side, and as the excessive use of foreign words from the other side.

### Ш. Б. Ахмет

## ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗНАКА И СИМВОЛА (на материале казахского и китайского языков)

В поисках адекватных способов отражения познаваемых сторон действительности человек постоянно приспособливает значения существующих лексических единиц к новым образам. Использование имеющихся лексических средств в новой для них функции наречения составляет сущность таких языковых явлений, которые принято обозначать общим для них термином «вторичная номинация». Именно знаки непрямой номинации отличаются особым когнитивным механизмом и лингвокультурологической значимостью. Данные знаки как продукты вторичного семиозиса характеризуются взаимодействием языкового, коммуникативно-прагматического, психологического и социокультурного аспектов.

Проблема образа и символа связана с историей развития слова как семиотического знака. Анализ знаково-символического употребления

требует изучения в русле гносеологических изысканий, поскольку большая часть структуры знания человека представлена моделями ассоциативно-вербальных сетей.

Изучение проблем национально-культурного своеобразия языковых единиц предполагает выявление коммуникативной значимости не только слова, но и того ассоциативного ореола, который его окружает. Эмпирическое восприятие различных объектов осложняется мифологическим переосмыслением, в результате чего рождаются образы и символы, испытывающие влияние духовной культуры, фольклорных текстов, религиозных представлений. Вследствие этого увеличивается семантический потенциал слов, они обрастают дополнительными коннотациями, что часто затемняет их внутреннюю форму.

Данная статья охватывает многие аспекты, имеющих отношение к изучению знаково-символической системы. Так, например, область иконического и область символического еще мало исследованы в языке, отсутствует систематизация способов образно-символического употребления, - факт, связанный не с отсутствием проблемы, а с трудностями ее разрешения. Необходимо дальнейшее совершенствование понятийно-категориального аппарата для раскрытия глубинных связей между явлениями языка, сознания и культуры, поскольку подобное исследование позволяет определить культурологическую значимость этноса в лингвистике. Актуальным остается вопрос относительно источников образности и символизации, которые имеют хронологические и социокультурные особенности. Толкование устойчивых знаковых и символических выражений одна из наиболее трудных теоретических и практических проблем лексикографии.

Знак - представляет собой соглашение (явное или неявное) о приписывании чему-либо (*означающему*) какого-либо определённого *смысла* (*означаемого*). Имеются универсальные знаки-символы - например, «дорога» - вечный знак-символ жизненного пути и «убегающая вода» - образ-символ быстротечного, неумолимого времени.

Знак - материальное образование, репрезентирующее предмет, свойство, отношения действительности. Знак образует особого рода знаковую систему - язык знаков. Язык знаков представляет собой устойчивое единство с материальным значением объекта и чувственно воспринимаемой формы знака. Знак языковой обозначает и выражает определенный «кусочек действительности», факты и события.

Знаки, мы не анализируем, а используем их. Знак связан со значением и знанием, а символ - со смыслом и пониманием. Значение всегда является общим, а смысл - индивидуальным. В мире существует различные типы знаков, например, иконические знаки (тамба, наскальные рисунки) - слово «тік төртбұрыш» - «прямоугольник» в казахском языке обозначает не только геометрическую фигуру, но и имеет огромное значение в знаково-символической системе Казахстана. Благодаря своей «статичности» квадрат противостоит «динамическим» знакам - кругу, треугольнику, линиям, тем самым ассоциируясь с «прочностью», «неизменностью», «стабильностью». В китайском языке, по утверждению ученого Тань Ланя «прямоугольник» - «juxing» считают «женской» фигурой поскольку

он соответствует земле, в противоположность мужскому образу круга (неба) [1,12]. Так, например, в китайском трактате «Ли цзи» говорится, что земля квадратная, а небо круглое: ввиду своей ограниченности в пространстве земля описывается знаком квадрата, а бесконечное небо обозначается бесконечной линией (окружностью). Бесспорно, что существует связь между знаком и символом. Знаки-индексы, например, дорожные знаки, математические знаки. Знаки-символы (статус исторический, несущий определенные связи с историческими событиями, явлениями) - Цинь Ши Хуанди - китайский император: он установил единоличное господство на всей территории Внутреннего Китая и вошёл в историю как правитель первого централизованного китайского государства. В тоже время, имя-символ Цинь Ши Хуанди в русском языке обозначает завоевателя, человека с большими притязаниями, а для китайцев это символ «человека-героя», представляющего собой гордость нации. В казахском языке «символом героизма» являются наши батыры - Кабанбай батыр, Богенбай батыр и другие. Имеется неотъемлемая связь между знаком и символом.

Как указывает профессор М.В. Софронов, определенные слова с незапамятных времен запечатлеваются в памяти человеческой именно как символы. Духом символа пронизана вся философия имени [2,56].

[1] Тан Лань, Чжунго вэньцзы сюэ (Учение о китайском письме), Шанхай, 1981, стр 12

[2] Софронов М. В., Китайское языкознание в 50-80-хх гг.// Новое в зарубежной лингвистике, вып. XXII, Языкознание в Китае, М., 1989, стр 56

Символ исследовался с философской точки зрения - как феномен, в котором совмещается явление и его сущность. В психологии символизм, или символическая мысль, изучался как мыслительная функция, обладающая способностью устанавливать ассоциации естественного или конвенционального характера между воспринимаемым объектом и другим объектом или ситуацией и производить взаимозамену между этими объектами или ситуацией, когда выразить мысль напрямую трудно или невозможно.

Термин «символ», который вызывал такое множество сложных и противоречивых толкований, сохранил на протяжении тысячелетий ясность и прозрачность своего первоначального, исходного значения. В основе данного термина лежат два греческих слова: *symbollo* значит «указывающий на совпадение, соеди-

нение, слияние, встречу двух начал в чем-то одном», и symbolon – это «результат этой встречи, этого совпадения, знак этого единства». Большинство лингвистов сходятся во мнении о необычайной сложности в определении символа. Символ – предмет, действие, событие, качество, служащие условным обозначением какого-либо понятия, идеи. Например, «белый голубь» – символ мира. Символ видится (или вспоминается) как такая странная вещь, которая одним концом своим «выступает» в мире вещей, а другой «утопает» в действительности сознания. В связи с такими особенностями символа его считают знакоподобным образованием. Когнитивный процесс возникновения символа может быть представлен следующим образом: символ – это такой знак, который способен возбудить в реципиенте мысль на основе какой-то аналогии (ассоциации) между ним и символизируемым предметом, причем эта аналогия (ассоциация) нередко смутно и трудноуловима. «Лев» вызывает мысль о силе и храбрости. «Пламя» – мысль о страсти.

Можно выделить три основных значения символа:

1. Символ-предмет, замещающий или представляющий какой-нибудь объект – это алгебраические, химические, логические символы, буквы, передающие звуки. В таком употреблении слово символ становится синонимом слова «знак». Когда символ заменяет символизируемое в его различных функциях, он называется субституционным символом. Банковский билет употребляется вместо золота, «х» в уравнении представляет число. В качестве репрезентативного или субституционного символа можно рассматривать: гимн, флаг, герб какой-либо страны или историческую личность (Цинь Ши Хуанди, Ли Бо, Ду Фу, Абай Кунанбаев, Курмангазы Сагырбайулы) или известный монумент, исторические сооружения (Великая Китайская стена, Байтерек). Это символы – эмблемы, являющие собой часть от целого.

2. Символ-лексема, сохраняющий основные черты, представляющие феномен и передающие его суть в целом: «символическая (минимальная) плата», «символический (минимальный) завтрак». В данном случае происходит процесс схематизации, когда символ выполняет минимализационно-моделирующую функцию.

3. Символ-лексема, передающая наилучшую модель какого-либо феномена или качества: Соломон – символ мудрости, Венера – символ красоты, 11 сентября 2001 года (две высокие башни) – символ террористического акта. У

казахов «Лошадь» – символ изобилия, «Орел» – символ свободы. У китайцев «Дракон» – символ благополучия, «Феникс» – символ воскресения и бессмертия. При подобном употреблении символ выполняет генерализирующую функцию. Это символ-эталон.

Таким образом, символ может передавать, с одной стороны, что-то минимальное, при помощи создания подобия или, с другой, что-то максимальное, когда речь идет об обобщающей функции символа. В качестве вывода можно сказать следующее. «Символ – это особый знак, у которого есть мотивированная связь между означаемым и означающим, это унификатор, элемент, объединяющий противоположные части. Символ сам представляет собой конкретное воплощение абстрактной идеи, которая привносится не извне, а исходит из самой сути объекта, который становится символом» [3,101].

Знаки и символы взаимодополняют друг друга. Знак осязаем, ассоциативный изоморфизм лежит в основе образного употребления. Символ также, в свою очередь, не произволен, у него есть рудимент, в виде связи между обозначающим и обозначаемым. Символ рождается изнутри, когда внутренняя суть ищет форму. У знака – внешняя характеристика ассоциируется с определенным содержанием. Символ и образ два неразрывных понятия, у которых связи могут быть тесно переплетены. Символ всегда воплощается в каком-либо образе. Но не всякий образ является символом. Символ передает главную черту, образ общее впечатление. Символ – это знак обобщающий. Знак характеризующий. Знаки и символы служат основанием для формирования знаково-символической системы в языке, которые представляют собой единую систему, включающие языковые единицы разного уровня, имеющие иконические или символические характеристики, обладающую культурно-исторической, социальной, этической и эстетической значимостью. У символа имеется три особенности: обобщающе-эталонный характер, замещающая функция, конвенционально-установленное значение. У знака также выделяются три особенности – иконическое (денотативное) основание, ассоциативно-образная деривация и коннотативно-социальные составляющие. Знак передает, прежде всего, экспрессию и оценку, символ – эталон, высшее проявление определенной сущности.

Знак и символ представляют собой взаимодополняющие структуры. Знак всегда направлен на спецификацию, символ – на генерализацию.

Образ рождается на основе аналогий и ассоциаций, представляющих внешнее воздействие, символ, отображая в себе концентрацию внутренней

[3] Малов С. Е. «К Истории Казахского языка» // Известия Академии Наук Союза ССР: Сб. — М.: 1941. — № 3, стр. 101 сути и переплетение семиотических отношений, возникает на базе конвенционального соглашения. Знак спонтанен, символ осмыслен. В знаке доминирует физическое, в символе социальное. Представляя эталонную модель, образ превращается в символ. Знаки и символы представляют собой социально обобщенный способ кодирования реальности, отмеченный печатью антропо- и этноцентризма, интуиции, мифотворческим мышлением, особенностями национальной картины мира.

Стереотипы или эталоны, переданные при помощи символов и знаков, являются тем связующим звеном, которое объединяет восприятие, мышление и язык, они представляют собой своего рода константы языковой картины мира, поскольку через эти имена в концептуальную картину вплетаются те обиходно-бытовые представления о мире, которые зафиксированы данным языком.

Знаково-символическая система служит хранилищем этносоциокультурной информации и опорой для ориентации в реальном мире. Это — особый механизм, с помощью которого происходит категоризация количественных и качественных данных о мире и о нас самих. Изучение символов и знаков различных языков может позволить выявить и проследить связь между культурами различных времен и народов, объединяющую человечество в единое целое.

1. Тан Лань, Чжунго вэньцзы сюэ (Учение о китайском письме), Шанхай, 1981.

2. Софронов М. В., Китайское языкознание в 50-80-х гг. // Новое в зарубежной лингвистике, вып. XXII, Языкознание в Китае, М., 1989.

3. Малов С. Е. «К Истории Казахского языка» // Известия Академии Наук Союза ССР : Сб. — М.: 1941. — № 3.

4. Баскаков Н. А. К вопросу о классификации тюркских языков // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. — М.: 1952.

5. Мамардашвили М.К., Пятигорский М.К. Символы и сознание: метафорические рассуждения о сознании, символическом и языке. - М.: ЯРК, 1997.

\*\*\*

Мақала қазақ және қытай тілдеріндегі белгі-символика жүйесін зерттеудің жан-жақты аспектілерін қарастырады.

\*\*\*

Many aspects of the signs symbolical systems are considered in this article.

*Г. Ж. Байшукурова*

## ФРАЗЕОСЕМАНТИКА РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеосемантика — это направление фразеологии, нацеленное на исследование системы семантических полей на макро- микро уровне, составляющими которых являются фразеологические единицы [1].

Изучение фразеологии по семантическим полям является исключительно актуальным в современном языкознании. Основатели подобного метода: Г.Ипсен и В.Порциг — впервые указали на необходимость изучения семантических полей, но при этом основное внимание уделяли формально-функциональным особенностям фразеологических единиц (т.е. их лексическому составу, синтаксическим связям и т.д.), оставляя на стороне очень важные грамматические и семантические характеристики исследуемых единиц.

В лексической семантике под семантическим полем понимается совокупность лексических единиц, объединенных общим нетривиальным семантическим признаком. Слишком абстрактные — «тривиальные» — семантические признаки порождают необозримые поля, не обладающие психологической реальностью для носителей языка. Так, множество одушевленных существительных вряд ли может рассматриваться как семантическое поле. Аналогично глаголы с семантическим компонентом 'сделать так, чтобы' также не образуют семантического поля, а, скорее, задают лексико-грамматическую категорию каузативности. С другой стороны, такие смыслы, как 'строение', 'транспортное средство', 'ложь/обман', 'цвет' формируют интуитивно приемлемые семантические поля.